

УДК 372.881.1

VOYANT TOOLS КАК ИНСТРУМЕНТ ПОДГОТОВКИ К ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

VOYANT TOOLS AS AN INSTRUMENT FOR PRE READING OF FOREIGN TEXTS

Пуляевская Александра Михайловна

НОЧУ ДПО «Сова-Стадиум», Иркутск

kinf_pam@mail.ru

Садовникова Оксана Эдуардовна

Иркутский государственный университет. Иркутск

ladybird1966@mail.ru

Вислова Ксения Васильевна

Иркутский государственный университет Иркутск

vislovak@mail.ru

Pulyaevskaya Aleksandra Mixailovna

Sova-Studium, Irkutsk

Sadovnikova Oksana Eduardovna

Irkutsk State University, Irkutsk

Vislova Kseniia Vasilievna

Irkutsk State University, Irkutsk

Аннотация: Данная статья имеет целью внести вклад в совершенствование и актуализацию процесса применения информационных технологий в обучении иноязычному общению, в частности прямым использованием корпусных технологий. Авторы представляют собственный подход к внедрению инструментария программы Voyant Tools в процесс подготовки обучающихся к восприятию иноязычного текста в процессе чтения на языке оригинала.

Abstract: This article aims to contribute to the improvement and updating the

process of using information technologies in teaching foreign languages, by direct use of corpus technologies in particular. The authors represent their own way to implement the instruments of the programme Voyant Tools while preparing students for reading a foreign text in original (pre-reading stage).

Ключевые слова: учебное чтение, прямое применение корпусных технологий в обучении чтению на иностранном языке, применение программы Voyant Tools, подготовка к чтению на иностранном языке.

Keywords: educational reading, direct use of case technologies, Voyant Tools, pre-reading.

Учебное чтение – одно из важных составляющих образовательного процесса, представляющее собой рецептивную речевую деятельность, которая складывается из восприятия и осмысления письменной речи. Качество восприятия текста зависит и от условий, в которых оно осуществляется. Ошибки в восприятии, такие, как уподобление похожих по форме слов, неправильное чтение слов, приводят к искажению смысла и понижению степени удовлетворённости от процесса чтения, что может снизить мотивацию обучающегося к чтению на языке оригинала. Чтобы не допустить вероятность такого развития событий методически существенным является обеспечение эффективности подготовительного этапа чтения произведений на иностранном языке (англ. – pre-reading). Целью данного этапа является работа с лексикой по предупреждению ошибок чтения и обеспечения комфортных условий и мотивации к восприятию содержания прочитанного.

Не вызывает сомнения, что использование компьютерных технологий способствует не только повышению информационной культуры в целом, но и развитию навыков поиска, обработки, систематизации информации для последующего применения в иноязычной речевой деятельности, в том числе и чтения [Полат Е.С., 2002; Соснина Е.П., 2002; Gavioli, L. 2006; Römer, U.2008; Кривошапкина А. Г., 2009; Садовникова О. Э., 2011, Баластов А.В., 2012; Богданова С.Ю. 2013; Набиева Е. А., 2014; Пуляевская А.М., Скобёлкина Н.М.,

2016 и др.]. В связи с этим возникает потребность в выборе наиболее эффективных для этих целей компьютерных программ.

Одним из таких продуктов является, на наш взгляд, веб-сервис Voyant Tools (<http://voyant-tools.org/>), позволяющий создать на основе текста для чтения учебный корпус для подготовительной работы с языковым материалом. Мы уже применяли данный продукт для совершенствования и оптимизации некоторых аспектов обучения иноязычному общению [Садовникова О. Э., 2011; Богданова С.Ю., Садовникова О. Э., 2013; Садовникова О. Э., 2014].

В данной статье рассмотрим инструментарий Voyant Tools, позволяющий усовершенствовать процесс подготовки к чтению текста с опорой на особенности прямого применения корпусных технологий в обучении иноязычному общению [Römer, U.2008; Садовникова О. Э., 2013]. В качестве примера будет использован текст произведения Агаты Кристи «Лернейская Гидра» («The Lernean Hydra») на языке оригинала [Christie A., 1986.].

Веб-сервис Voyant Tools является общедоступным некоммерческим веб-проектом для анализа текстов в таких форматах как HTML, XML, PDF, RTF и DOC. Именно эти форматы представления текстов на иностранных языках на сегодня распространены в широком доступе для читателя. Интерфейс сайта представлен на английском языке, но можно выбрать и другие языки: арабский, боснийский, чешский, хорватский, французский, иврит, итальянский, японский, сербский, что расширяет и облегчает выбор целевого языка и расширяет потенциал обучающегося.

Начать работу с текстом в Voyant Tools можно двумя способами:

- напечатать / вставить текст или указать URL-ссылку на него;
- загрузить один или несколько файлов непосредственно с компьютера.

После загрузки текста и его обработки пользователю будет представлен заданный по умолчанию набор инструментов (рис.1).

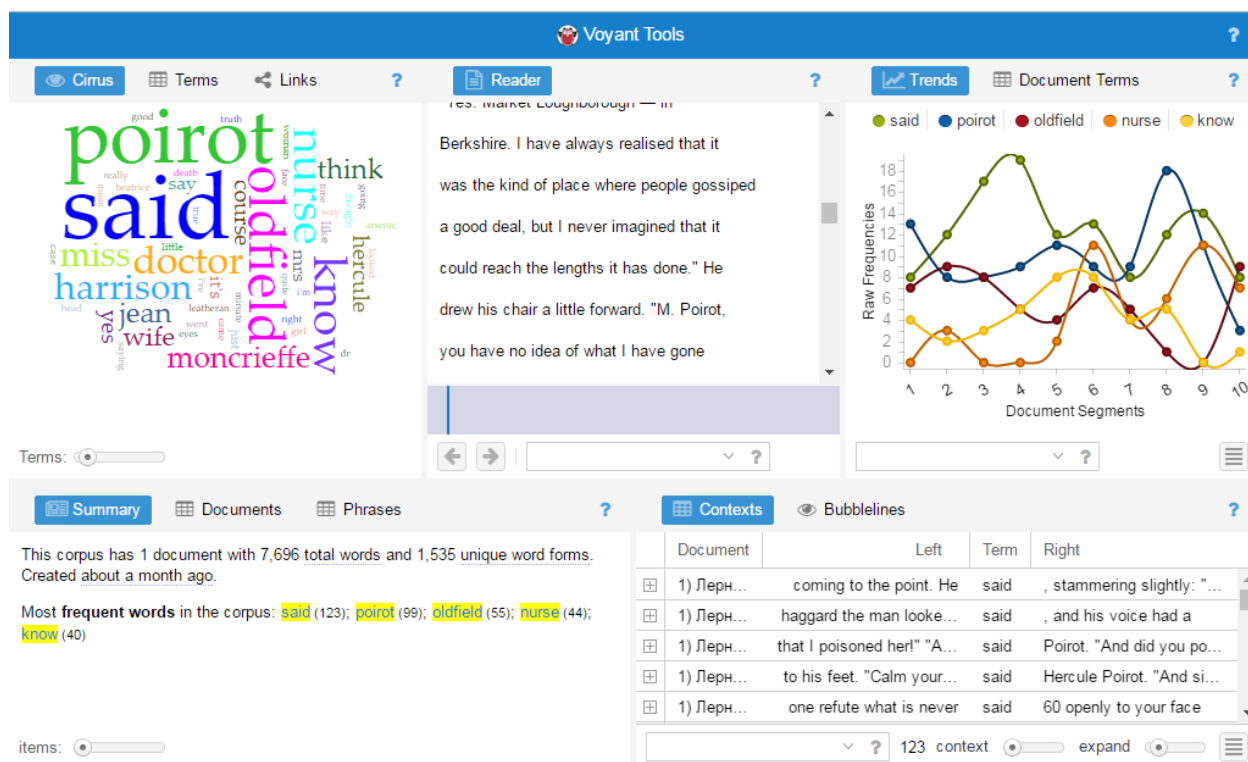


Рис. 1. Образец представления набора инструментов по анализу текста в Voyant Tools (на материале произведения Агаты Кристи «The Lernean Hydra»)

Опишем возможности внедрения в процесс подготовки к учебному чтению сервиса Voyant Tools и потенциал его базовых опций.

Cirrus (англ. «перистое/слоистое облако») – облако слов с ранжированием по частоте вхождения. Наиболее часто встречаемые слова расположены по центру и выделены более крупным кеглем шрифта, при этом цвет слов и их расположение в облаке не имеют значения. Удобной функциональной возможностью Voyant Tools является автоматическое игнорирование так называемых стоп-слов, т.е. функциональных частей речи, которые не несут выраженного смыслового значения. Эта функция обеспечивает выборку значимых для последующей работы лексических единиц, игнорируя вспомогательные по функции артикли, предлоги и другие служебные слова (рис.2).



Рис. 2. «Облако» наиболее частотных слов Агаты Кристи «The Lernean Hydra»

В нашей модели (рис.2) облако состоит из 125 ключевых слов. Рассмотрев «облако слов» и применив фоновые знания (в том числе об авторе), языковую догадку, можно предположить, что мы имеем дело с именами собственными: hercule, poir -> Hercule Poirot (известный персонаж целой серии посвящённых ему рассказов), oldfield (выглядит как фамилия или название местности), harrison (фамилия или имя), beatrice (женское имя) и т.д.

Выбрав объект для анализа, например, слово «oldfield», можно приступить к поиску ответов на возможные вопросы. Например, относительно того, является ли слово «oldfield» географическим названием или фамилией. Для этого воспользуемся инструментом Contexts (англ. «контекстное употребление/конкорданс») – инструмент, отображающий ключевые слова в контексте. Таблица состоит из 4-х колонок: «Document» (названия разделов в корпусе), «Left» – левые коллокации (расположенные слева от ключевого слова), «Term» – ключевое слово, «Right» – правые коллокации (расположенные справа от ключевого слова). По умолчанию контексты приводятся только для наиболее частотных слов (рис.3).

Voyant Tools			
Contexts			
Document	Left	Term	Right
1) Лерн...	true facts! Eh bien, Doctor	oldfield	, I will take up your
1) Лерн...	that I shall seek out."	oldfield	said bitterly: "It isn't the
1) Лерн...	guard. She said: "So Doctor	oldfield	did go to you . . . I
1) Лерн...	so bad for poor Doctor	oldfield	.9 And they'd answer you
1) Лерн...	believe that story about Doctor	oldfield	and his wife. I'm sure
1) Лерн...	you going to marry Doctor	oldfield	, Miss Moncrieffe?" She displayed no
1) Лерн...	you want to marry Charles	oldfield	?" The girl answered coolly enough
1) Лерн...	you?" Jean Moncrieffe said: "Mrs.	oldfield	was a singularly unpleasant woman
1) Лерн...	don't mean -- not poor Mrs.	oldfield	?" Poirot nodded his head slowly
1) Лерн...	is no doubt that Doctor	oldfield	has been very odd in
1) Лерн...	Harrison, who was with Mrs.	oldfield	for three or four years
1) Лерн...	It looks as though Doctor	oldfield	was afraid she might know
1) Лерн...	was up there when Mrs.	oldfield	died.33 "And she thought
1) Лерн...	Ever so fond of Mrs.	oldfield	Nurse was, and ever so
1) Лерн...	perplexedly. "Perhaps," Poirot suggested, "D...	oldfield	and his wife did not
1) Лерн...	head decidedly. "Oh no. Doctor	oldfield	was always extremely kind and
1) Лерн...	not quite say that. Mrs.	oldfield	was a very difficult woman
1) Лерн...	scrap of conversation between Doctor	oldfield	and Miss Moncrieffe--and I'm
1) Лерн...	last attack that killed Mrs.	oldfield	. They were in the dining

55 context expand

Рис. 3. Фрагмент конкорданса контекстов употребления слова «oldfield» в произведении Агаты Кристи «The Lernean Hydra»

Анализируя содержание данного конкорданса можно сделать вывод, что речь идёт о докторе Чарлзе Олдфилде и миссис Олдфилд. То есть, уже на данном этапе работы с программой читатель получает первое представление о героях произведения. Можно провести параллель с применяемым в классическом жанре пьесы приёмом, когда в её начале читателя знакомят со списком персонажей. В этих обстоятельствах уже происходит первичное погружение читающего в содержание произведения, что мотивирует читательское любопытство.

Продолжением предварительного ознакомления с текстом может стать применение опции Terms (англ. «термины») – инструмента для создания частотного словаря, позволяющая регулировать количество ключевых слов от 25 до 500 передвижением колеса прокрутки. Таблица состоит из 3-х колонок: первая «Term» включает ключевые слова, вторая «Count» отражает количественную частоту встречаемости слов в корпусе, третья «Trends» отображает график распространения слова в тексте, исходя из его относительной частоты (рис.4).

Voyant Tools				
Terms				
		Term	Count	Trend
<input type="checkbox"/>	1	said	123	
<input type="checkbox"/>	2	poirot	99	
<input type="checkbox"/>	3	oldfield	55	
<input type="checkbox"/>	4	nurse	44	
<input type="checkbox"/>	5	know	40	
<input type="checkbox"/>	6	doctor	36	
<input type="checkbox"/>	7	harrison	35	
<input type="checkbox"/>	8	miss	30	
<input type="checkbox"/>	9	moncrieffe	28	
<input type="checkbox"/>	10	jean	27	
<input type="checkbox"/>	11	think	27	
<input type="checkbox"/>	12	wife	25	
<input type="checkbox"/>	13	hercule	23	
<input type="checkbox"/>	14	course	22	
<input type="checkbox"/>	15	yes	22	
<input type="checkbox"/>	16	it's	20	
<input type="checkbox"/>	17	mrs	19	
<input type="checkbox"/>	18	say	19	
<input type="checkbox"/>	19	like	17	

2,546

Рис. 4. Фрагмент частотного словаря текста Агаты Кристи «The Lernean Hydra»

Опция Terms обеспечивает возможность отбора и проработки наиболее частотных слов текста и предварительного прогнозирования содержания текста. Например, можем предположить о каких событиях идёт речь в произведении, рассматривая наиболее ярко выраженные существительные: nurse, doctor, miss, wife, course, mrs, case, woman, death, girl, true, arsenic, dr, eyes, face, minute, time, head, truth, voice, conversation, rumour, sir, autopsy, door, lady, tongues; глаголы: said, know, think, like, came, say, died, marry, nodded, asked, talk, tell, make и т.д.

Другим важным видом подготовки читающего к восприятию текста является предварительное снятие лексических и грамматических трудностей. В этом нам снова поможет инструмент Contexts. Например, нас заинтересовало слово «course» (рис.5). Согласно англо-русскому словарю В.К. Мюллера слово «course» как самостоятельное существительное имеет значения «курс, направление, ход, течение» [9, с. 233]. Просматривая контексты в режиме «Contexts», отмечаем, что слово «course» используется в тексте исключительно с предлогом *of*. Таким образом, слово «course» не относится к существительным, являющимся основой сюжета, так как сочетание «of course»

является наречием и имеет значение «конечно, разумеется».

Document	Left	Term	Right
1) Лерн...	damned gossiping busybodies think!" "Of	course	you are not." Poirotwenton: "So
1) Лерн...	answer you and say: "Of	course	, / have neverbelieved the story!" That's
1) Лерн...	they say: "My dear, of	course	I don't believe that story
1) Лерн...	girl as his dispenser -- of	course	, I'm not saying for a
1) Лерн...	this information to yourself." "Of	course	-- of course -- " Miss Leatheran was
1) Лерн...	to yourself." "Of course -- of	course	-- " Miss Leatheran was fluttered-thrilled
1) Лерн...	opinion. Miss Leatheran ?" "Well, of	course	, M. Poirot, there has been
1) Лерн...	be just grief. Not, of	course	, that he and his wife
1) Лерн...	Yes, I know, but of	course	, M. Poirot, if the body
1) Лерн...	cases like it before, of	course	," said Miss Leatheran, her nose
1) Лерн...	name -- and then Crippen, of	course	. I've always wondered if Ethel
1) Лерн...	with him or not. Of	course	, Jean Moncnieffe is a very
1) Лерн...	girls, don't they ? And, of	course	, they were thrown very much
1) Лерн...	of times the words "of	course	" occurred. "And, of course, with
1) Лерн...	of course" occurred. "And, of	course	, with a postmortem and all
1) Лерн...	much, don't they ? And, of	course	, it's quite impossible to keep
1) Лерн...	discretion. Mademoiselle ?33 "Oh, of	course	\ I shall not say a
1) Лерн...	you ? And he said: "Of	course	. Nothing can go wrong. This

Рис. 5. Фрагмент конкорданса контекстов употребления слова «course» в произведении Агаты Кристи «The Lernean Hydra»

Такого рода предварительные выводы относительно грамматического и семантического значения заинтересовавшей нас лексики, безусловно, снимут в дальнейшем трудности понимания текста и станут активным помощником в процессе актуализация словарного запаса читателей. Для этих целей будут полезны и другие опции программы Voyant Tools рассмотреть которые подробно в рамках данной статьи, к сожалению, не представляется возможным.

В результате представленного анализа, надеемся, нам удалось обосновать возможность эффективного применения инструментария программы Voyant Tools в процессе организации подготовки читателей иноязычных текстов к восприятию содержания.

Библиографический список

1. Christie Agatha. Best Detective Stories London, 1986. — 136 p.
2. Gavioli, L. Exploring Corpora for ESP Learning [Text] / L. Gavioli. — Amsterdam: John Benjamins, 2006.

3. Online версия учебного корпуса по произведению Агаты Кристи «Лернейская Гидра» (“The Lernean Hydra”) <http://voyant-tools.org/?corpus=779383c49f905ff333ba031814869a4b>
4. Römer, U. Origin and history of corpus linguistics - corpus linguistics vis-à-vis other disciplines, [Electronic resource] / U. Römer. – 2008. – URL: <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/19320> (дата обращения: 29.09.2016).
5. Англо-Русский Словарь под ред. Мюллера В. К. Издание 24, исправленное, 1995 г. стр. 843 URL: <http://nmm.me/blogs/softpir/anglo-russkiy-slovar-myuller-v-1995-pdf-rtf-txt/> (дата обращения: 29.09.2016).
6. Баластов Алексей Владимирович Практический подход в организации самостоятельной работы по иностранному языку с использованием информационных технологий // Вестник ТГПУ. 2012. №5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/prakticheskiy-podhod-v-organizatsii-samostoyatelnoy-raboty-po-inostrannomu-yazyku-s-ispolzovaniem-informatsionnyh-tehnologiy> (дата обращения: 30.09.2016).
7. Богданова С.Ю., Садовникова О. Э. Современные методы отбора языкового материала для обучения профессионально-ориентированному общению на иностранных языках // Magister Dixit. 2013. №4. URL <http://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-metody-otbora-yazykovogo-materiala-dlya-obucheniya-professionalno-orientirovannomu-obscheniyu-na-inostrannyh-yazykakh> (дата обращения: 29.09.2016).
8. Кривошапкина А. Г. Модель педагогической технологии при обучении студентов иностранному языку на основе использования Интернета // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2009. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/model-pedagogicheskoy-tehnologii-pri-obuchanii-studentov-inostrannomu-yazyku-na-osnove-ispolzovaniya-interneta> (дата обращения: 30.09.2016).
9. Набиева Елена Айбулатовна Чтение в эпоху информационных технологий // Человек в мире культуры. 2014. №1. URL:

<http://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-v-epohu-informatsionnyh-tehnologiy> (дата обращения: 30.09.2016).

10. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. – М.: Академия, 2002. – С. 272.

11. Пуляевская А.М., Скобелкина Н.М. Активизация процесса овладения лексикой иностранного языка с помощью информационных технологий // Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века: сборник трудов II международной конференции и X международного научно-практического семинара (Пула, Хорватия, 16-23 июля 2016 г.). - Инновации и эксперимент в образовании, Москва, 2016. - С. 331-335.

12. Садовникова О. Э. Язык для специальных целей (LSP) как объект прикладной лингвистики // Magister Dixit. 2011. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-dlya-spetsialnyh-tseley-lsp-kak-obekt-prikladnoy-lingvistiki> (дата обращения: 29.09.2016).

13. Садовникова О. Э. Прямое и косвенное использование корпусов в зарубежной лингводидактике // Magister Dixit. 2013. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pryamoe-i-kosvennoe-ispolzovanie-korpusov-v-zarubezhnoy-lingvodidaktike> (дата обращения: 29.09.2016).

14. Садовникова О.Э. К вопросу об интеграции компьютерной лингводидактики и преподавания языков для специальных целей/ Магистерские [Текст]: сб. науч. ст. – Иркутск: ИГЛУ, 2014. – 493 с (303-320).

15. Соснина Е.П. Компьютерные технологии анализа текста в CALL.// тез. докл. 35 научно-тех. конференции проф.-препод. состава УлГТУ - Ульяновск, 2002.- т.2. стр.66.

16. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Прикладная лингвистика: официальный сайт Ульяновского государственного технического университета / Е.П. Соснина. – Режим доступа: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/ (дата обращения: 29.09.2016).